Cambio lingüístico en verbos de movimiento en las variantes del Zapoteco de San Pablo Güilá y San Dionisio Ocotepec

Gómez López Briseyda, Johnson Girón Rebeka Nur

Escuela de Idiomas, Universidad Regional del Sureste, Oaxaca, México

email: jogr741124@profesores.urse.edu.mx

Resumen

Las lenguas evolucionan de manera constante, esto deriva en cambios lingüísticos que dan origen a diversas variantes. En el caso del Zapoteco de San Pablo Güilá y San Dionisio Ocotepec, a pesar de su cercanía e interacción constante han derivado en variaciones en aspectos fonológicos, sintácticos, semánticos y morfológicos. A partir de la variante de San Pablo Güilá surge el interés por la presente investigación, la cual se enfoca en un análisis y contraste de tres verbos de movimiento (Rguíá) bailar, Rzaá (caminar), Rtxisyiá (saltar) determinando las diferencias y similitudes en sus conjugaciones en el presente indicativo.

Palabras clave: Zapoteco, cambio lingüístico, variante lingüística, verbos, lenguaje

Abstract

Languages evolve continuously which derives in linguistic changes that give rise to different variants. In the case of the Zapotec of San Pablo Güilá and San Dionisio

Ocotepec, in spite of their closeness and interaction, it has caused variations in phonological, semantical, syntactical and morphological features. As of the variant of San Pablo Güilá the interest for this research arose and focused on an analysis and contrast of three verbs, (Rguíá) to dance, Rzaá (to walk), Rtxisyiá (to jump), determining their differences and similarities in the conjugation in present habitual tense.

Key words: Zapotec, language change, language variant, verbs, language

Introducción

El zapoteco es uno de los idiomas originarios de México, perteneciente a la familia Otomangue, y la subfamilia Zapotecana, ocupando el tercer lugar en número de hablantes en país. El zapoteco ha sufrido grandes cambios a lo largo de su historia y del idioma se han generado un gran número de variantes, con similitudes entre sí, pero también existen variantes que, aunque pertenezcan a la misma familia, son prácticamente inteligibles. Estas variantes derivan de cambios lingüísticos que como mencionó Alcaraz y Martinez (2004) son "Las modificaciones o las transformaciones que, en su evolución histórica, experimentan las lenguas en general, y las unidades lingüísticas de cada uno de sus niveles en particular". Para que un idioma derive en una variante suelen ocurrir diferencias en su léxico (vocabulario), en la fonología (sonidos), en la semántica (significado), en la sintáctica (estructura del lenguaje) y lo morfológico (forma de las palabras).

Esta investigación se enfoca en el zapoteco de la localidad de San Pablo Güilá que a lo largo de este artículo identificaremos con las siglas SPG y San Dionisio Ocotepec que identificaremos con las siglas SDO, pertenecientes al municipio de Santiago Matatlán, en el estado de Oaxaca, México. En ambas localidades habitan personas hablantes del Dixza (zapoteco) como lengua materna, ambas localidades son variantes del zapoteco

de la región de los Valles Centrales. Como describe Munro y López (1999), las variantes de las comunidades pertenecientes a Santiago Matatlán, Tlacolula, San Bartolomé Quialana, San Lucas Quiaviní, Santo Domingo de Díaz Ordaz, San Juan Guelavía y Teotitlán, comparten rasgos y pueden comprenderse a pesar de sus diferencias. Entre las comunidades de San Pablo Güilá y San Dionisio Ocotepec existe una interacción constante; hay una escuela de media superior, donde los jóvenes de ambas comunidades conviven a diario; muchas personas tienen amigos y familiares. El objetivo de esta investigación es describir los aspectos de cambio lingüístico mediante el análisis y contraste de las diferencias y similitudes en las conjugaciones de tres verbos de movimiento, Rguíá (bailar), Rzaá (caminar), Rtxisyiá (saltar) de las variantes del zapoteco de San Pablo Güilá y San Dionisio Ocotepec. La ortografía se basó en reglas convencionales del Zapoteco de Valles Centrales y en apoyo también con el artículo titulado La Codificación del Objeto de San Pablo Güilá de López Corona y webonary.org, diccionario en línea de San Dionisio Ocotepec; sin embargo la autora y hablante del zapoteco de SPG, Bryseida Gómez, de la percepción fonológica de su lengua y de las personas entrevistadas de SDO describe las características de los pronombres y sus conjugaciones por lo que cualquier posible error puede deberse a la interpretación perceptiva de estas variantes.

Metodología

Para esta investigación se utilizó un enfoque cualitativo de observación participante, al ser la investigadora, nativa y hablante del zapoteco de la localidad de SPG como lengua materna y teniendo contacto directo con habitantes de SDO. “En la observación participante, el investigador se involucra dentro de los procesos de quienes observa, y éste es plenamente aceptado, por lo tanto, se estima que lo observado no se ve

afectado por la acción del observador" (Padua, 1987). El enfoque cualitativo, según Quecedo & Castaño (2002) se puede definir como "la investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable". Se realiza un enfoque sincrónico, ya que está enfocado a observar las características del lenguaje en el espacio de tiempo que se realizan la recolección de datos.

Como instrumento de recolección de datos se realizaron entrevistas semiestructuradas vía telefónica, debido a la situación de la pandemia para seguridad de los participantes. Se entrevistaron a tres personas hablantes del idioma de ambas comunidades respectivamente, SPG y SDO. Las entrevistan se enfocan en recolectar contrastando los verbos conjugados en el tiempo gramatical presente (*Rguiá* (bailar), *Rzaá* (caminar), *Rtxisyiá* (saltar). Este análisis sincrónico nos permite observar las diferencias y similitudes de estas variantes en la actualidad.

La recopilación de datos se presenta en tablas mostrando las características de cada variante en columnas contiguas (SPG y SDO) y debajo la descripción de las observaciones contrastando la información de ambas variantes. La escritura en zapoteco se presenta en letras itálicas.

Resultados

En esta sección se presentarán los datos obtenidos en las encuestas y se analizan las características de las terminaciones en la conjugación de los verbos de las variantes de SPG y SDO.

Existen diversos tipos de pronombres en zapoteco, López Corona (2016 p. 44) mencionó pronombres donde se reconoce el estatus social, 'respeto' (autoridad o persona mayor, làa'=bá), dos formas de 'confianza' (una general làa'=rá=bí, y otra solo usada por varones o con las novias làa'=rá=xà') y

‘sagrado’ (un difunto o una entidad religiosa làa’=nì’ en singular y làa’=rá=nì’ enplural làa’=rá=má) así como para animales (làa’=má en singular). En la siguiente tabla se muestran los pronombres personales de ambas localidades con los cuales se realizará el análisis de las conjugaciones en esta investigación y que son de uso más común. Se mencionan también algunos morfemas de pronombre ligados que se añaden a la terminación de los verbos.

Tabla 1.

Morfemas de pronombres

Pronombre	Pronombres SPG			Pronombres SDO		
Español	Libres 1	Libres 2	ligado	Libre 1	Libre 2	ligado
Yo	nàa’râ’	nàa’a	à’	nàa’râ	nàa’a	’á
Tú	lìi’gá		ù’	lii’	lii’ri	ù’
Él	làa’bí	làa’xà’	bí	laaib		b
Ella	làa’bí		bí	laaib		b
Nosotros	dánùnú		nú	dánùnú	dánúnú	nú
Ustedes	làa’dú		dú	laaibdu	gibdu	dú
Ellos	làa’rábí		rábí/ rá=xà’	làa’rább		ráb
Ellas	làa’rábí		rábí	làa’rább		ráb

Nota: Elaboración propia

Se puede observar que en SPG y SDO, el pronombre “nosotros” es el único igual. En la localidad de SPG existen dos maneras de decir el pronombre “yo”, *nàa’râ’ y nàa’* á, al igual que en la localidad de SDO, *nàa’râ y nàa’a*. En el pronombre “tú” en SPG posee un fonema vocálico más largo, lìi’gá, en SDO hay dos maneras, *lii’* y *lii’ri*. En el pronombre “Él” en SPG existen dos maneras, *làa’bí o làa’xà’*, en SDO existe una manera, laaib. *Por otro lado, con* el pronombre “ella” varían ligeramente, SPG, làa’bí y SDO, laaib. El

pronombre “ustedes” en SPG làa’dú y en SDO, laaibdu o gibdu. Por último, los pronombres “ellos” y “ellas” tienen leves variaciones, SPG, làa’rábí y SDO, *laa´rabb.* Se tienen también sufijos de pronombre que se añaden a los verbos y los cuales son similares a las terminaciones de los pronombres tanto en SPG como en SDO.

El zapoteco es una lengua de orden sintáctico VSO, es decir, donde los elementos básicos de la oración van usualmente en el siguiente orden Verbo +Sujeto´+ Objeto. Sin embargo, en los ejemplos de los verbos que se mostrarán a continuación, el sujeto (pronombre) es colocado en primer lugar. Cuando esto sucede en zapoteco, es el sujeto específicamente el enfoque del hablante y hace énfasis en este. (Munro & et al, 2006)

Verbos contrastados

En las siguientes tablas se muestran las conjugaciones de los verbos de SPG y SDO, bailar, caminar y saltar con los diferentes pronombres descritos anteriormente. En la columna de la izquierda mostramos el pronombre en español para referencia (Tabla 2).

Tabla 2.
*Verbo bailar (**rgýa´a**)*

	Bailar (***rguýa´a***)			
Pronombre en español	SPG		SDO	
	Forma 1	Forma 2	Forma 1	Forma 2
Yo	*rgya'á*	nàa'râ'r*gya'á*	nàa'râ *rya' á*	nàa'a *cai' á*
Tú	*rgyú*	lìi'gá *rgy'ú*	*lii'rye'ú*	*lii'caie'u*
Él	*rgya'bí*	làa'bí *rgya'bí*	*laaib rye'b*	*laaibri caiai'b*
Ella	*rgya'bí*	làa'bí *rgya'bí*	*laaib rye'b*	*laaib caia'b*
Nosotros	*rgya'nú*	dánùnú *rgya'nú*	dánùnú *rya'n*	dánùnú *caia'nú*
Ustedes	*rgya'dú*	làa'dú *rgya'dú*	laaibdu *rye'ibdu*	*Iittu cayab'du*
Ellos/ellas	*rgya'rabí*	làa'rábí *rgya'rabí*	làa'rább *rye'b*	làa'ráb *caia'rab*

Nota: Elaboración propia

Al igual que en los pronombres, en la localidad de SPG existen dos maneras de conjugar los verbos en presente. En la primera forma de conjugación se realiza de la siguiente manera: verbo + morfema de pronombre, es decir, no se utiliza todo el pronombre, solo la terminación. El morfema "**á**" hace referencia al pronombre "yo", como en *rgya'* **á** *o* nàa'râ'r*gya'**á***. El morfema "**bí**" hace referencia al pronombre "él/ella", ejemplo *rgya'**bí***. Existe una excepción con el pronombre "tú" en SPG, donde es lìi'gá y para conjugarlo en presente se utiliza la terminación "**ú**" en el verbo, *rgy'ú*. La segunda estructura de conjugación es pronombre + verbo +morfema de pronombre. el morfema que representa el pronombre, nàa'râ'r*gya'a*, làa'rábí *rgya'rabí*, sin embargo, hay una excepción en lìi'gá *rgy'ú*.

En la localidad de SDO existe una manera de conjugar el presente y es la misma que en la segunda forma de SPG: Pronombre+ Verbo+ morfema de pronombre, como en nàa'râ *rya'**á,*** làa'rább *rye'**b***, y dánùnú *rya'**n.*** Existen sin embargo también algunas excepciones a la regla con el pronombre "tú" *lii'rye'ú y* "ustedes" laaibdu *rye'ibdu.* Ya que el pronombre "ustedes" en SDO puede ser *"laai`bdu"* o "gibdu", el morfema que va unido al verbo es *"ibdu" o" du"* como en *laai`bdu rie`**ibdu***. Se pueden observar también algunas diferencias en la segunda forma del verbo en SDO como en estos ejemplos, nàa'a ***cai'**a* y *lii'**caie**'u* (Tabla 3).

Tabla 3.
Verbo saltar (Rtxisyiá)

	Saltar ***(rtxisyiá)***		
Pronombre español	SPG		SDO
	Forma 1	Forma 2	Forma 1
Yo	*rtxisyiá'á*	nàa'râ'' *rtxisyiá'á*	nàa'a *rtyes' á*
Tú	*rtxisyi'ú*	lìi'gá *rtxisyi'ú*	*lii' rtyesoó'ú*
Él	*rxtisyiá'bí*	làa'bí *rxtisyiá'bí*	*laaib rtyes'bi*
Ella	*rxtisyiá 'bí*	làa'bí *rxtisyiá'bí*	*laaib rtyes'bi*
Nosotros	*rxtisyiá'nú*	dánùnú *rxtisyiá'nú*	dánùnú *rtyes'nu*
Ustedes	*rxtisyiá'dú*	làa'dú *rxtisyiá'dú*	laaibdu *rtyes'ibdu*
Ellos/ellas	*rxtisyiá'rabí*	làa'rábí *rxtisyiá'rabí*	làa'rább *rtyes'rabb*

Nota: Elaboración propia

Ejemplos de la primera forma de conjugación de SPG, verbo + pronombre como en *rtxisyiá'**á***, *rtxisyi'**ú***, *rxtisyiá'**bí*** o en la segunda estructura de conjugación, pronombre + verbo + morfema de pronombre, nàa'râ'' *rtxisyiáá,* lìi'gá *rtxisyi'ú* o lìi'gá *rtxisyi'ú.* En este verbo solo hay una forma en SDO, Pronombre + Verbo + morfema de Pronombre como en *laaib rtyes'bi o* dánùnú *rtyes'nu.* Pero en las conjugaciones con el

pronombre "tú" *es de la siguiente manera, lii' rtyesoó'ú* y "ustedes" laaibdu *rtyes'ibdu* (tabla 4).

Tabla 4.
Verbo caminar (Rzaá)

	caminar **(Rzaá'a)**		
Pronombre Zapoteco	SPG		SDO
	Forma 1	Forma 2	Forma 1
Yo	*rzaá'á*	*náa`râ' rzaá'á*	*ná' rzaa' á*
Tú	*rzoó'ú*	*lìi`gá rzoó'ú*	*lii' rzaa'ú*
Él /Ella	*rzaá'bí*	*làa`bí rzaá'bí*	*laaib rzaa'ib*
Nosotros	*rzaá'nú*	*dánùnú rzaá'nú*	*dánùnú rzaa'n*
Ustedes	*rzaá 'du*	*láa`dú rzaá'du*	*laibdu rzaa'ibdu*
Ellos/ellas	*rzaá'rabí*	*láa`rábí rzaá'rabí*	*láa`rabb rzaa'rabb*

Nota: Elaboración propia

Ejemplos de la primera forma de conjugación de SPG: verbo + pronombre *como en rzaá'bí y rzaá 'du.* Existe sin embargo una excepción en este verbo para la conjugación "tú", *rzoó'ú.* Ejemplos de la segunda estructura de conjugación, pronombre + verbo + morfema de pronombre, *náa`râ' rzaá'á* y *dánùnú rzaá'nú*. Este ejemplo es una excepción, *lìi`gá rzoó'ú*. Ejemplos de la localidad de San Dionisio Ocotepec, Pronombre+ Verbo+ morfema de Pronombre: *dánùnú rzaa'n, y láa`rabb rzaa'rabb*. Una excepción es *lii' rzaa'ú,* y *laibdu rzaa'ibdu.*

Discusión

En la siguiente tabla colocamos los verbos en la forma base de SPG y SDO (tabla 5). Observemos que en las dos comunidades existen dos formas para expresar los verbos, "Rguíá" y Galryá (verbo bailar) son iguales

en ambos pueblos, al igual que el resto de los verbos.

Tabla 5.

Verbos en la forma base de SPG y SDO

	Forma base			
Verbo	SPG		SDO	
	Forma 1	Forma 2	Forma 1	Forma 2
Bailar	*rgyá*	*galryá*	*rguíá*	*galryá*
Caminar	*rzaá*	*galrzá*	*gzaá*	*galrzá*
Saltar	*rtxisyiá*	*alrtxisyiá*	*rtxisyiá*	*galrtxisyiá*

Nota: Elaboración propia

En la conjugación del verbo *rtxisyiá* (Tabla 3. Verbo saltar) podemos observar que el verbo es un poco diferente en ambas localidades, pero hay similitudes en las conjugaciones del pronombre "yo", en SPG nàa'râ'' *rtxisyiá'á* y en SDO nàa'a *rtyes'á,* así como del pronombre "tú," en SPG lìi'gá *rtxisyi'ú* y en SDO *lii' rtyesoó'ú,* pronombres "él/ella" en SPG làa'bí *rxtisyiá'bí* y en SDO *laaib rtyes'bi,* así como, en el pronombre "nosotros" *en SPG* dánùnú *rxtisyiá'nú* y en SDO dánùnú *rtyes'un.* Sin embargo, hay una clara diferencia en la conjugación con el pronombre "ustedes," en SPG es làa'dú *rxtisyiá'dú* y en SDO es laaibdu rtyes'ibdu así como en el pronombre "ellos/ellas," en SPG es làa'rábí *rxtisyiá'rabí* y en SDO es làa'rább *rtyes'rabb.*

En la conjugación del verbo *rzaá* (Tabla 4. Verbo caminar) podemos observar que hay similitudes en las conjugaciones de SPG y SDO con el pronombre "yo," en SPG y *náa`râ`rzaá'á* en SDO *náa` rzaa'á;* "nosotros," en SPG es *dánùnú rzaá'nú* y en SDO es *dánùnú rzaa'n*. Sin embargo difieren claramente en la conjugación con los pronombres "tú,*" lìi`gá rzoó'ú* en SPG *y lii`*

rzaa'ú en SDO, "él/ella," *làa`bí rzaá'bí (*SPF*)* y *laaib rzaa'ib (*SDO*)* "ustedes," *láa`dú rzaá`du (*SPG*) y laibdu rzaa`ibdu (*SDO*)*, "ellos/ellas," *láa`rábí rzaá'rabí (*SPF*) y láa`rabb rzaa'rabb (*SDO*)*.

Podemos observar que el cambio lingüístico es muy claro en la conjugación de los tres verbos que se examinaron en estas comunidades. Según Gonzáles de la Vera (2018), el cambio lingüístico es "el proceso por el cual la nueva producción (lo que será el cambio lingüístico en sí) sustituye a su forma predecesora, la cuestión es, entonces, saber cuándo puede considerarse que una forma ha sustituido de forma permanente a otra." Esto en el caso del zapoteco es difícil determinar, ya que sabemos la lengua está en constante cambio y son los hablantes mismos quienes determinan estos cambios a través del tiempo. Las variantes de SPG y SDO derivan de una variante común indiscutiblemente, con este análisis y contraste sincrónico, vemos como en ambas localidades hay grandes similitudes en su conjugación, *náa`râ' rzaá'á* y *ná' rzaa'á* (verbo caminar), *láa`bí Rxtisyiá`bí* y *laaib Rties`bi* (verbo saltar). Sin embargo, las diferencias son bastante marcadas como en *làa'bí rgya'bí* y *laaibri caiai'b* (verbo bailar*), lìi`gá rzoó'ú* y *lii' rzaa'ú* (verbo caminar), *nàa'râ'' rtxisyiá'á* y *nàa'a rtyes'á* (verbo saltar). El Zapoteco como el resto de los idiomas del mundo está en constante evolución, y es interesante observar como el zapoteco de SPG y SDO a pesar de su cercanía e interacción constante entre los hablantes ha derivado en claras diferencias que reflejan el cambio lingüístico como lo podemos apreciar en esta investigación.

Conclusiones

Esta investigación nos muestra el cambio lingüístico entre las variantes del zapoteco de San Pablo Güilá y San Dionisio Ocotepec, las cuales derivan de una variante común del zapoteco de Valles Centrales en el municipio de Santiago Matatlán, a través del contraste entre diferencias y similitudes de

tres verbos de movimientos en zapoteco, *Rguía´a* (bailar), Rzaá´a (caminar), Rtxisyiá´a (saltar) en su conjugación en tiempo presente del indicativo, también observando el contraste de los pronombres personales, a pesar de la corta distancia, el cambio lingüístico es evidente, pues hay conjugaciones que tienen cambios en sus terminaciones, o incluso como en la variante de SPG, teniendo dos formas distintas. Los resultados arrojaron que los pronombres de las dos localidades son muy similares, excepto en el pronombre "ustedes" donde hay una diferencia *(làa'dú de SPG/ laaibdu* o *gidbu de SDO)* al momento de conjugarlo en las dos variantes es similar. En la localidad de SPG existen dos tipos de estructura para la conjugación de los verbos (verbo + pronombre / pronombre + verbo + morfema de pronombre), mientras que la comunidad se SDO existe otra (pronombre + verbo + morfema de pronombre). Se observó que tienen en común una misma estructura que es pronombre+ verbo + morfema de pronombre, pero tienen algunas diferencias en cuanto terminaciones (*làa'rábí rgya'rabí/làa'rább rye'b*). Existe poca información acerca de estas variantes del zapoteco, así como de sus similitudes y diferencias, por lo cual sería importante realizar investigaciones futuras para identificar algunos estos aspectos y los cambios lingüísticos que ambas variantes han tenido con respecto a otros tipos de verbos o tiempos verbales desde un enfoque tanto sincrónico como diacrónico.

Referencias

Campos y Covarrubias, G., & Luje Martinez, N. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Xihmai*, *VII*(13), 45–60. Disponible en https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3979972.pdf

History of the Spanish Language. (n.d.). El Cambio lingüístico. Recuperado Diciembre 10, 2021, disponible en: https://mticioqu.expressions.syr.edu/historyofthespanishlanguage/el-cambio-linguistico/

Instituto Nacional de Lenguas Indigenas. (n.d.). *Familia de lenguas otomangues*. INALI. Recuperado Octubre 12, 2021. Disponible en https://atlas.inali.gob.mx/familias/mapa/05

López Corona, G (2016) La codificación del objeto en el zapoteco de San Pablo Güilá Una muestra de marcación diferenciada. Lingüística Mexicana, vol. viii, núm.1

Munro, P y Lopez, F. con Olivia V. Méndez Martínez, Rodrigo García, y Michael R. Galant. 1999. Di'csyonaary X:tèe'n Dìi›zh Sah Sann Lu›uc (San Lucas Quiaviní Zapotec Dictionary / Diccionario Zapoteco de San Lucas Quiaviní). Los Angeles: (UCLA) Chicano Studies Research Center Publications

Munro, P. et al. (2006) Cali Chiu: A course in Valley Zapotec. Disponible en https://oer.haverford.edu/cali-chiu/

Quecedo, Rosario, y Castaño, Carlos (2002). Introducción a la metodología de investigación cualitativa. Revista de Psicodidáctica, (14), 5-39. Recuperado 29 de Noviembre de 2021. ISSN: 1136-1034. Disponible en: https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=17501402

Universidad Complutense Madrid, y

Gonzáles De La Vera, H. (2018). *El cambio lingüístico y la teoría del caos* (No. 1). Facultad de Filología.

University of Albany (2014) San Dionisio Ocotepec Zapotec Dictionary. Disponible en https://www.webonary.org/sandionisiozapotec/